

Salluste

La Conjuración de Catilina

Vocabulaire

Chapitre 1

[1]	studere, eo, ui + prop. inf. ops, f. pronus, a, um obœdiens, entis, 3g.	aspirer à la force penché en avant soumis à, asservi à
[2]	situs, a, um animi imperio, corporis servitio	= « positus » = « animo duce, corpore servo »
[3]	quo nostri	pour cette raison génitif de « nos »
[4]	forma, æ, f. fluxus, a, um virtus	la beauté mobile, sans consistance mérite (<i>chez Salluste, union dans un individu de qualités intellectuelles et de valeurs morales</i>)
[6]	consulere, o, sului, sultum mature, adv. indigens, entis, 3g.	réfléchir vivement insuffisant

Chapitre 2

[1]	divorsus, a, um agitare, rég.	obéissant à des tendances contraires = « agere »
[2]	subigere, o, subegi, subactum	soumettre

	demum, adv.	seulement
	periculum, i, n.	l'épreuve, l'expérience
[3]	sese habere	se dérouler
[4]	artes	qualités, moyens
	parere, io, peperit, partum	acquérir
[5]	desidia, æ, f.	la paresse
	continentia, æ, f.	la modération, la maîtrise de soi
	invadere, o, invasi, invasum	faire irruption
	fortuna, æ, f.	la situation
[8]	incultus, a, um	sans culture morale
	peregrinare, rég.	voyager
	transigere, o, egi, actum, rég.	= « agere »
	juxta, adv.	sur le même plan, au même niveau
	silere, eo	faire silence, ne pas parler
[9]	intentus, a, um	absorbé, captivé
	ars bona	(ici) une belle œuvre, une vie honorable

Chapitre 3

[1]	rerum	<i>il s'agit des domaines dans lesquels peut s'exercer l'activité humaine</i>
	natura, æ, f.	les penchants naturels
[2]	haudquaquam, adv.	nullement
	in primis, locution adv.	au plus haut point
	exæquare, rég.	égaler, être à la hauteur de
	dehinc, adv.	puis
	delictum, i, n.	la faute
	æquo animo	de bonne grâce, sans en être blessé
[3]	studium, ii, n.	la passion
	mihi multa advorsa fuere	<i>Salluste avait notamment été exclu du Sénat</i>
	pudor, oris, m.	la retenue
	abstinentia, æ, f.	le désintéressement
	largitio, onis, f.	la corruption (par des largesses)
	avaritia, æ, f.	la cupidité
	vigere, eo	être fort, régner
[4]	aspernari, dép. rég.	mépriser, faire fi de

insolens, entis, 3g. + gén.	étranger à, allergique à
imbecillus, a, um	faible
fama, æ, f.	(ici) la médisance
vexare, rég.	travailler à ruiner, mettre en butte à

Chapitre 4

[1]	socordia, æ, f.	l'indolence, l'apathie
	desidia, æ, f.	la paresse
	conterere, o, trivi, tritum	gaspiller, consumer
	venari, dép. rég.	chasser
[2]	detinere, eo, ui, tentum	tenir éloigné
	carptim, adv.	par fragments choisis
	ut + ind.	selon que
	partibus rei publicæ	passions politiques, esprit de parti
[3]	paucis	<i>sous-entendu</i> « <i>verbis</i> »
	absolvere, o, i, solutum	exposer
[5]	explanare, rég.	expliquer

Chapitre 5

[1]	pravus, a, um	dépravé
	intestinalis, a, um	civile (<i>la première guerre civile de 88 à 82</i>)
[3]	patiens, entis, 3g. + gén.	capable de supporter, endurant à
	inedia, æ, f.	la faim, le manque de nourriture
	algor, oris, m.	le froid
[4]	subdolanus, a, um	rusé, perfide
	varius, a, um	souple, fertile en expédients
[5]	vastus, a, um	insatiable
[6]	nihil pensi habere	ne point se soucier de
[8]	luxuria, æ, f.	la prodigalité
	vexare, rég.	travailler, ruiner
[9]	repetere, o, ivi, itum	reprendre
	habere	(ici) gouverner
	immutare, rég.	changer, modifier
	flagitiosus, a, um	honteux, dissolu

Chapitre 6

[1]	habere	= « habitare »
	profugus, a, um	fugitif, exilé
	solutus, a, um	dissolu, sans retenue
[2]	coalescere, o, coalui	s'unir, se développer
	brevi, adv.	rapidement
	vagus, a, um	vagabond, errant
[3]	mores	(ici) les institutions
	pollens, entis, 3g.	puissant
[4]	temptare, rég.	attaquer
	intentus, a, um	vigilant
[6]	legitimus, a, um	établi par des lois
	consultare, rég. + dat.	veiller au bien de
[7]	dominatio, onis, f.	le pouvoir despotique
	bini	deux par deux, chaque fois deux
	per licentiam	par l'autorité exercée arbitrairement
	insolescere, o	devenir insolent, arrogant

Chapitre 7

[1]	se magis extollere	avoir un sentiment plus élevé de leur dignité
	in promptu habere	faire valoir
[2]	formidulosus, a, um	redoutable
	patiens, entis, 3g. + gén.	capable de supporter
[4]	decorus, a, um	beau
	scortum, i, n.	le/la prostitué(e)
[5]	arduus, a, um	(trop) escarpé
	formidulosus, a, um	redoutable
[6]	ferire, io	frapper
[7]	manus	(ici) la troupe
	fundere, o, fudi, fusum	mettre en déroute

Chapitre 9

[2]	jurgium, ii, n.	la querelle
-----	-----------------	-------------

	simultas, atis, f.	l'inimitié, la haine
	supplicium, ii, n.	la prière publique, le sacrifice, le culte
[4]	documentum, i, n.	(ici) la preuve, l'exemple
	vindicare, rég.	sévir
	tardius, adv.	trop lentement, tardivement
[5]	agitare, rég.	(ici) exercer

Chapitre 10

[1]	domare, o, domui, domitum	dompter
	subigere, o, egi, actum	soumettre
	stirps, stirpis, f.	la souche, (ici) la racine
	sævire, io, ii, itum	exercer sa colère, être en fureur
[2]	alias, adv.	en d'autres circonstances
[4]	subvortere, o, i, vorsum	anéantir
	venalis, is, e	à vendre, vénal
[5]	falsus, a, um	trompeur, menteur
	promptus, a, um	visible, exposé
	ex re	d'après de justes motifs, d'après la vraie valeur
[6]	interdum, adv.	quelquefois
	vindicare, rég.	punir

Chapitre 11

[1]	exercere, eo, ui, itum	travailler, ne laisser aucun repos
[2]	ignavus, a, um	incapable
	ignavos	(ici) = « ignavus »
	verus, a, um	(ici) droit
	fallacia, æ, f.	la tromperie
	contendere, o, i, tum	tendre vers son but
[3]	imbuere, o, i, tum	imprégner

Chapitre 12

[1]	hebescere, o	s'émousser
-----	--------------	------------

	probrum, i, n.	l'infâmie
	innocentia, æ, f.	l'intégrité
	malivolentia, æ, f.	le caractère difficile, l'humeur insociable
[2]	ex + abl.	(ici) à la suite de
	parvi pendere, o, pependi, pensum	faire peu de cas de
	promiscua [habere]	confondre dans le même mépris
	nihil pensi habere	n'avoir aucun scrupule
[3]	operæ pretium est	cela vaut la peine
[4]	delubrum, i, n.	le temple, le sanctuaire
	injuriae licentia, æ, f.	le pouvoir de nuire
[5]	hi	(ici) la génération actuelle
	proinde quasi	comme si vraiment
	demum, adv.	seulement

Chapitre 13

[1]	subvertere, o, i, sum	aplanir
	consternere, o, stravi, statum	couvrir de constructions, transformer en chaussées
[2]	ludibrium, ii, n.	l'objet de risée
	quippe	car
	abuti, or, abusus sum, dép.	dépenser complètement
[3]	stuprum, i, n.	l'amour coupable, la débauche
	ganea, æ, f.	l'orgie, les ripailles
	cultus, us, m.	le raffinement du luxe
	in propatulo, locution adv.	au vu de tout le monde, en public
	vesci, or, dép.	se nourrir
	opperiri, ior, oppertus sum, dép.	attendre
	luxus, us, m.	(ici) le raffinement de sensualité
	antecapere, io, cepi, captum	prévenir, anticiper
[5]	profuse, adv.	sans retenue
	quæstus, us, m.	le gain (malhonnête)
	sumptus, us, m.	la dépense, les frais
	dedere, o, dedidi, deditum	adonner

Chapitre 14

[1]	flagitium, ii, n. facinus, oris, n. tamquam stipatus, a, um caterva, æ, f.	l'infamie, le scandale le crime (<i>Salluste mentionne les crimes au lieu des gens qui les commettent</i>) comme, comme si c'était serré; (<i>substantif</i>) garde du corps la troupe, la bande
[2]	ganeo, onis, m. manu patrius, a, um ǣs alienum, ǣris alieni, n. conflare, rég.	le débauché, le viveur par le jeu (<i>c'est la main qui lance les dés</i>) de ses pères la dette gonfler
[3]	convictus iudiciis egestas, atis, f. conscīus animus exagitare, rég.	convaincu par jugements, déjà condamné l'indigence la conscience de leurs crimes tourmenter
[4]	illecebræ, arum, f. pl.	les séductions
[5]	appetere, o, i(v)i, itum mollis, is, e fluxus, a, um	rechercher malléable mou, sans consistance
[6]	ex (ætate) mercari, dép. rég. modestia, æ, f. obnoxius, a, um	par l'effet de acheter la dignité dépendant de, dévoué à
[7]	parum honeste pudicitiam habere id compertum foret	ne pas respecter les règles de la pudeur quelqu'un aurait pu fournir des preuves

Chapitre 15

[1]	nefandus, a, um stuprum, i, n. sacerdote Vestæ	abominable, sacrilège l'amour coupable, la débauche <i>il s'agissait de Fabia, demi-sœur de Térentia, l'épouse de Cicéron : Catilina et Fabia furent acquittés en justice</i>
[2]	nubere, nubo, nupsi, nuptum + dat.	épouser (<i>se dit d'une femme qui se marie</i>)

	privignus, i, m.	beau-fils (<i>filis d'un premier lit</i>)
[3]	maturare, rég.	hâter
[4]	infestus, a, um + dat.	aigri contre
	sedare, rég.	apaiser
	excitus, a, um	agité
[5]	colos	= « color »
	foedus, a, um	sinistre, hagard
	citus, a, um	vif, rapide
	tardus, a, um	lent
	prorsus, adv.	en un mot
	vecordia, æ, f.	l'égarement

Chapitre 16

[1]	illicere, io, illexi, illectum edocere, eo, ui, edoctum + 2 acc.	séduire apprendre (<i>qqch. à qqn.</i>)
[2]	ex illis testis signator, oris, m. commodare, rég. fortunæ pericula vile habere + acc. atterere, o, attrivi, attritum	parmi eux (<i>les jeunes, tirés de «juventutem»</i>) = « testes » celui qui signe un acte (<i>pour en garantir l'authenticité [surtout pour les testaments] – (ici [avec « falsos »]) faussaire</i>) mettre à disposition (<i>de qui en avait besoin</i>) <i>au pluriel, ce mot peut aussi bien signifier les hasards de la fortune que les biens</i> les poursuites judiciaires, les dangers n'attribuer aucun prix à réduire à néant
[3]	peccare, rég. minus suppetere, o, ivi, itum insons, insontis, 3g. sicuti sontes circumvenire jugulare, rég. torpescere, o gratuito, adv.	mal agir manquer innocent; (<i>ici cela qualifie ceux contre qui il n'avait pas de griefs</i>) comme s'ils étaient coupables entourer de pièges égorger, terrasser s'engourdir sans motif

[4]	Sullani milites	<i>les vétérans de Sylla, au nombre de 120'000, que le dictateur avait enrichis des biens des proscrits environ 20 ans auparavant après sa victoire contre Marius</i>
	suo	leur lot, ce qu'il avaient reçu
	opprimere, o, oppressi, oppressum	anéantir
[5]	C. Pompeius	<i>à cette époque, Pompée terminait la guerre contre Mithridate, roi du Pont (sur la Mer Noire), et Tigrane, roi d'Arménie</i>
	prorsus, adv.	tout à fait

Chapitre 17

[1]	appellare, rég. + acc.	s'adresser à qqn
[2]	explorare, rég. necessitudo, inis, f.	sonder, faire l'épreuve de le besoin pressant, la gêne
[7]	invisus, a, um confidere, o, confisus sum, semi-dép.	odieux pour avoir la ferme conviction que

Chapitre 20

[1]	agere cum in rem arbiter, arbitri, m. amovere, eo, i, amotum	traiter utile (à son dessein) le témoin éloigner
[2]	spectatus, a, um nequiquam, adv. cadere, o, cecidi, casum ignavia, æ, f. captare, rég.	bien connu, constaté en vain (<i>ici</i>) se présenter la lâcheté, (<i>ici</i>) des gens lâches chercher à saisir
[3]	eo, adv.	pour cette raison
[4]	demum, adv.	précisément
[5]	divorsus, a, um	pris séparément
[6]	vindicare in libertatem	affranchir, rendre la liberté à
[7]	dicio, onis, f. concedere, o, cessi, cessum	l'autorité tomber aux mains de

	tetrarches, æ, m.	le tétrarque
	vectigalis, is, e	tributaire
	pendere, o, pependi, pensum	payer
	obnoxius, a, um	assujetti à
	formido, formidinis, f.	l'épouvante
[8]	repulsa, æ, f.	l'échec (électoral)
[9]	emori...	périr
	ludibrium, ii, n.	la moquerie
[10]	pro	<i>(interjection d'étonnement ou d'indignation) oh !</i>
	consenescere, o, consenui	vieillir, dépérir
	expedire, io, ii, itum	arranger
[11]	superare, rég.	être en surabondance
	profundere, o, fudi, fusum	gaspiller
	exstruere, o, struxi, structum	construire
	exæquare, rég.	égaliser, aplanir
	bini, æ, a	deux
	continuare, rég.	construire à la suite
	nusquam, adv.	nulle part
[12]	toreuma, atis, n.	le vase ciselé
	diruere, o, i, tum	démolir
	trahere, o, traxi, tractum	dissiper
	vexare, rég.	saccager
[13]	quin	pourquoi ne pas ?
	expergisci, or, perrectus sum, dép.	s'éveiller
	situs, a, um	placé

Chapitre 21

[1]	merces, edis, f.	le salaire, la récompense
[2]	tabulas novas	de nouveaux registres <i>(c'est-à-dire l'abolition ou la diminution de leurs dettes, inscrites sur des registres)</i>
[4]	admonere... + acc. + gén.	rappeler à qqn qqch.
[5]	alacer, cris, cre	plein d'enthousiasme
	petitio, onis, f.	la candidature

Chapitre 22

[1]	popularis, is, m. patera, æ, f.	le complice la patère (<i>vase large et plat aux bords évasés, destiné à faire des libations de vin</i>)
[2]	exsecratio, onis, f. degustare, rég.	la malédiction (<i>lancée contre les traîtres</i>) goûter

Chapitre 26

[2]	dolus, i, m. astutia, æ, f.	l'habileté l'adresse
[4]	pactio, onis, f.	l'accord (<i>Cicéron céda à Antonius la Macédoine, plus lucrative, en échange de la Gaule Cisalpine</i>)
[5]	sentire... campus, i, m.	(<i>ici</i>) prendre parti (<i>ici</i>) le Champ de Mars (<i>où se tenaient les comices</i>)
	prosperare cedere... + dat.	bien réussir à qqn

Chapitre 27

[2]	moliri, ior, molitus sum, dép.	ourdir
-----	--------------------------------	--------

Par parenthèse, voici la chronologie réelle de événements, que Salluste brouille un peu :

- 1er juin 64 première réunion (chapitres 17 à 22)
- 27 octobre 63 convocation d'urgence du sénat
- 28 octobre 63 comices consulaires
- 6 novembre 63 réunion chez Læca
- 7 novembre 63 tentative d'assassinat contre Cicéron
- 8 novembre 63 1^{re} Catilinaire
- 2 décembre 63 « arrestation » des Allobroges

[3]	intempesta nocte	au milieu de la nuit
-----	------------------	----------------------

opprimere...
officere, io, feci, fectum + dat.

supprimer
gêner

Chapitre 28

- [1] opera, æ, f. le concours, la collaboration
confodere, io, i, fossum percer de coups
[4] sollicitare, rég. chercher à soulever

Chapitre 31

- [4] præsidium, ii, n. la mesure de protection
Lex Plautia (*de vi*) *promulguée en 89 av. J.C., elle poursuivait ceux qui, avec des bandes armées, troublaient l'ordre public. Dans le cas présent, en raison de la précipitation des événements, la poursuite n'aboutira pas*
- [5] sicubi au cas où (= *si alicubi*)
jurgio laccessere, o, i(v)i, itum prendre à partie, chercher une mauvaise querelle
- [6] luculentus, a, um brillant
- [7] demissus, a, um modeste
temere, adv. à la légère
bona (*ici*) les honneurs, les dignités
inquilinus, i,m. le locataire, l'étranger domicilié dans une ville où il n'a pas le droit de cité (*accusation injuste, les habitants d'Arpinum ayant reçu le droit de cité romain 125 ans plus tôt !*)
- [8] obstrepere, o, ui, itum faire du bruit contre, couvrir la voix de
præcipitem agere pousser à l'abîme
restinguere, o, stinxi, stinctum éteindre

Chapitre 32

- [2] maturare, rég. accélérer
prope diem, loc. adv. bientôt

Chapitre 36

[2]	sine fraude præter	sans dommages, sans poursuites à l'exception de
[4]	domare, o, ui, itum primus, a, um	soumettre qui vaut plus que tout
[5]	tabes, is, f.	la pourriture, la décomposition

Chapitre 37

[2]	adeo, adv.	assurément, d'ailleurs
[3]	extollere, o, extuli, elatum alere, o, alui, al(i)tum	porter aux nues, exalter nourrir
[4]	præceps esse	se lancer aveuglément
[5]	probrum, i, n. petulantia, æ, f. sentina, æ, f.	la turpitude l'effronterie la sentine, la lie, le rebut
[6]	gregarius miles victus atque cultus	le simple soldat le train de vie
[7]	merces, edis, f. excire, io, i(v)i, itum	le salaire, l'avantage financier attirer hors de, faire venir
[8]	juxta	autant que ---> aussi peu que

Chapitre 40

[1]	Allobroges, um, m. pl. requirere, o, sivi, situm + acc.	les Allobroges (<i>habitant face au pays de la Venoge, soumis en 121 av. J.C., ils venaient d'envoyer deux ambassadeurs au sénat pour se plaindre des exactions des gouverneurs et des usuriers</i>) chercher à entrer en relations avec
[2]	percontari, dép. rég. casus, us, m.	poser des questions la situation misérable
[5]	Decimus Brutus	<i>fils de Sempronia, il n'était pas de la conjuration, mais sa femme jouait le rôle d'intermédiaire entre les conjurés</i>

Chapitre 41

- [2] tuta consilia une politique sans risques
[4] patrocinium, ii, n. le patronage (*Q. Fabius Sanga* était descendant de *Q. Fabius Allobrogicus* : le patronage des peuples soumis était généralement héréditaire chez les Romains)
[5] bene polliceri faire de belles promesses

Chapitre 42

- [1] motus, us, m. l'agitation

Chapitre 43

- [1] invidia, æ, f. l'impopularité
[2] erumpere, o, erupi, eruptum se frayer un passage pour rejoindre

Chapitre 44

- [3] societatem confirmare, rég. confirmer l'alliance

Chapitre 45

- [1] pons Mulvius à 3 milles au N. de Rome, permet à la Via Flaminia de traverser le Tibre; célèbre pour la victoire de Constantin sur Maxence (212 apr. J.C.) [*« in hoc signo vinces »*]
cujus gratia dans quel but
permittere, o, misi, missum confier, laisser libre de
[4] obtestari, dép. rég. supplier

Chapitre 46

- [2] porro autem mais en y réfléchissant davantage

Chapitre 47

[1]	fide publica adsciscere, o, adscivi, adscitum	sous la garantie d'impunité donnée par l'État appeler (à soi)
-----	--	--

Chapitre 48

[1]	exsecrari, dép. rég. agitare, rég.	maudire, vouer à l'exécration manifester
[2]	immoderatus, a, um quippe cui usus, us, m. cultus(, us, m.) corporis	impossible à maîtriser étant donné qu'à elle objets d'usage l'habillement

Chapitre 57

[1]	illicere, io, lexi, lectum dilabi, or, lapsus sum, dép. asper, era, erum Pistoriensis, is, e trames, itis, m.	attirer se disperser abrupt de Pistoie (<i>7 km. au N.-O. de Florence</i>) chemin de traverse
[2]	ager Picenus praesidere, eo, sedi	le Picénum (<i>région de Rimini</i>) veiller sur, protéger
[4]	utpote expeditus, a, um	comme il est possible, vu que bénéficiant de l'avantage de
[5]	praesidium, ii, n. confligere, o flixi, flictum cum+abl.	(<i>ici</i>) le renfort (<i>qu'il attendait de Rome</i>) livrer bataille à

Chapitre 58

[1]	compertum habeo ignavus, a, um strenuus, a, um timidus, a, um	je sais par expérience indolent plein d'ardeur lâche
[2]	audacia, æ, f. mores	la bravoure (<i>ici</i>) l'éducation

	hortari, dép. rég.	exhorter
	officere, io, feci, fectum	faire obstacle à, boucher
[4]	socordia, æ, f.	l'insouciance, l'indolence
	ignavia, æ, f.	l'apathie, la paresse
	quoque modo	= « et quo modo »
	opperiri, ior, oppertus sum, dép.	attendre
[5]	juxta cum	(ici) tout autant que, aussi bien que
	obstare, o, stiti	faire obstacle
[8]	paratus, a, um	décidé, résolu
[11]	supervacaneus, a, um	superflu
[12]	quo	donc, c'est pourquoi
[13]	alienæ opes	les secours d'autrui (<i>des nobles</i>)
[14]	hæc (<i>sequi</i>)	(ici) mon parti, la guerre et ses risques
[15]	hæc (<i>relinquere</i>)	(ici) cette existence de misère
[20]	angustiæ, arum, f. pl.	l'étroitesse
[21]	invidere, eo, vidi, visum + dat.	trahir, se refuser à
	cavete	<i>sous-entendu</i> « ne »
	inultus, a, um	sans se venger, sans vendre chèrement sa peau
	cruentus, a, um	sanglant
	luctuosus, a, um	affligeant, lamentable

Chapitre 59

[1]	exæquare, rég.	rendre égal, répartir
	pedes, peditis, m.	le fantassin, (la personne) à pied
	pro loco	autant que le permettait le terrain
	pro copiis	eu égard aux effectifs (<i>nombre, composition, armement</i>)
[2]	subsidium, ii, n.	corps de réserve
	artus, a, um	serré
[3]	lecti	les hommes d'élite
	evocati	les vétérans
	gregarius	simple (soldat)
	subducere, o, duxi, ductum	emmener
	Fæsulanus	(homme) de Fiesole
	curare, rég.	commander (en sous-ordre)

	calo, calonis, m.	le valet du train
	Cimbricus, a, um	contre les Cimbres
[5]	tumultus, us, m.	le danger pressant (<i>en cas de «tumultus», la levée en masse touchait tout le monde, même ceux qui avaient terminé leur service militaire</i>)

Chapitre 60

[1]	explorare, rég. tuba, æ, f.	vérifier, s'assurer de la trompette
[2]	ferentarii, orum, m. pl. omittere, o, misi, missum	soldats armés à la légère (<i>ici</i>) lancer
[7]	confertus, a, um confodere, io, i, fossum	serré transpercer

Chapitre 61

[3]	divorsius, adv.	plus à l'écart, plus séparés des autres
[4]	ferocia animi	l'ardeur insatiable
[5]	ingenuus, a, um	de naissance libre
[6]	juxta, adv.	(<i>ici</i>) également peu
[7]	incruentus, a, um	qui ne verse pas de sang